

Internationale Konferenz des europäischen Netzwerks  
„Deutsch als Fremdsprache“

Sprachen – Kulturen – Europäische Identität

**Zusammenfassungen der Beiträge  
Book of Abstracts**

International Conference of the European Network for  
German as a Foreign Language



Unter der Schirmherrschaft der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Athen  
Under the auspices of the German Embassy in Athens



Gefördert von der Europäischen Kommission im Rahmen des Programms SOKRATES - Comenius  
Co-financed by the European Commission within the framework of the programme SOKRATES - Comenius

## Freitag, 8. September 2006

Zeit	Vorträge-Präsentationen	Sektion
9.00 - 10.00	<p><b>Dr. Stavros Savas</b>, Direktor der Ellinogermaniki Agogi  <b>Michael Dorn</b>, Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Athen  <b>Antonios S. Bobetsis</b>, Wissenschaftlicher Koordinator für die neuen schulischen Lehrbücher, Pädagogisches Institut, Griechisches Ministerium für Bildung und Religion  <b>Adamantia Schäfer-Sotiropoulou</b>, Europäische Kommission, Generaldirektion für Bildung und Kultur  <b>Assimakis Konstantopoulos</b>, Vizepräsident, Griechischer Deutschlehrerverband  <b>Dagmar Schäffer</b>, DaF-Netzwerk-Koordinatorin, Ellinogermaniki Agogi</p>	<b>Begrüßung</b>
10.00 – 10.15	<p>Vorstellung des neuen Lehrwerks Deutsch ein Hit! 1 für griechische Gymnasien (DE)  <i>Daniela Stai, Chariklia Kapoti, Panajota Spyropoulou, Ellinogermaniki Agogi, Athen, Griechenland</i></p>	
10.15 – 10.45	<p>Interkulturelles Lernen mit Computer und Internet (DE)  <i>Prof. Dr. Bernd Rüschoff, Universität Duisburg- Essen, Deutschland</i></p>	<b>Fremdsprachen- unterricht in einem erweiterten Europa</b>
10.45 – 11.10	<p>Vernetzte Welten - Wie das Internet Lehr- und Lernprozesse im Fremdsprachenunterricht verändert (DE)  <i>Dr. Rüdiger Riechert, IIK Düsseldorf, Deutschland</i></p>	
11.10 – 11.30	<p>Unzeitgemäße Anmerkungen - Der Lehrer und die Kreide (EL, DE)  <i>Prof. Dr. Elmar Winters-Ohle, Universität Dortmund, Deutschland</i></p>	
11.30 – 12.00	<b>Kaffeepause</b>	
12.00 – 12.20	<p>Das DaF-Netzwerk: Eine europäische Plattform der Zusammenarbeit (DE)  <i>Dagmar Schäffer, Ellinogermaniki Agogi, Athen, Griechenland</i></p>	<b>Europäische Initiativen und Projekte für die Sprachenlehrer- fortbildung</b>
12.20 – 12.40	<p>Interkulturelles Lernen in der Schule - Ideen und Beispiele aus internationalen Projekten (DE)  <i>Dr. Ivanka Kamburova, Shumen Universität / Lehrerfortbildungsinstitut Varna, Bulgarien</i></p>	
12.40 – 13.00	<p>In Vino Veritas – Deutschlehrerfortbildung mit der Feuerzangenbowle (DE)  <i>Gaby Frank- Voutsas, Goethe Institut Athen, Griechenland</i></p>	
13.00 – 14.00	<b>Mittagspause</b>	

14.00 – 14.30	WebQuests und Weblog im DaF-Unterricht im Rahmen des eTwinning Programms an einer griechischen öffentlichen Schule (DE) <i>Johanna Chardaloupa, Panhellenischer Deutschlehrerverband, Athen, Griechenland</i>	<b>Deutsch lernen in Griechenland</b>
14.30 – 15.00	Einsatz von Liedern im Fremdsprachenunterricht (DE) <i>Alekos Goulas, Griechischer Deutschlehrerverband, Athen, Griechenland</i>	
15.00 – 15.30	Methodisch-didaktische Prinzipien des neuen Lehrwerks Deutsch ein Hit!1 (DE) <i>Daniela Stai, Chariklia Kapoti, Panajota Spyropoulou, Ellinogermaniki Agogi, Athen, Griechenland</i>	
15.30 - 16.00	<b>Kaffeepause</b>	
16.00 - 18.00	<b>Parallele Workshops</b>	
20.30	<b>Abendessen in Athen</b>	

## Parallele Workshops

<b>WORKSHOP 1.1 Software für Sprachenlehrer</b>		
16.00 – 16.30	Multimedia im Sprachunterricht. Freund oder Feind? (EN) <i>Alexandros Vouyouklis, Flexible Multimedia / Kryfo Scholio Language School, Athens, Greece</i>	
16.30 – 17.00	Der Einsatz des computergestützten Simulationsprogramms für Unternehmensgründer im Wirtschaftsdeutsch-Unterricht (DE) <i>Elisabeth Lazarou, Universität Innsbruck, Österreich</i>	
17.00 – 17.30	DOKEOS – nicht nur ein Hausaufgabenraum (DE) <i>Frank Leppert, Universidade Católica Portuguesa, Viseu, Portugal</i>	
17.30 – 18.00	Das "griechische Sommerloch" im Deutschunterricht – Überbrückung durch E-Mail-Betreuung (DE) <i>Ina Vallianatos-Grapengeter, Sprachenschule "Livathos", Metaxata, Kefalonia, Griechenland</i>	
<b>WORKSHOP 1.2 Motivation und Methodik</b>		
16.00 – 16.45	Durch Motivation zum Lernerfolg (DE) <i>Chryssoula Stamouli, Deutschlehrerin, Gymnasium Trikala, Griechenland</i>	
16.45 – 18.00	DaF – offen, handlungsorientiert, spielerisch (DE) <i>Prof. Daniela Stoytcheva, Universität Sofia, Bulgarien</i>	

### WORKSHOP 1.3 Ressourcen und Material für DaF

**16.00 – 17.00** Die unendliche Lektüre (DE)  
*Werner Bönzli, Max Hueber Verlag, München, Deutschland*

**17.00 – 17.30** Die DS Helsinki als Pädagogisches Ressourcenzentrum für DaF-DFU in  
Finnland (DE)  
*Jorma Larinkoski, Helsinki, Finnland*

### WORKSHOP 1.4 Filme machen mit Deutschlernern (Teil 1)

**16.00 – 18.00** Filme machen mit Deutschlernern – neue und alte Medien im Sprachunterricht  
(DE)  
*Marta Ares Fontela, EOI Vigo, Spanien*

### WORKSHOP 1.5 Unterrichten mit Deutsch ein Hit! 1 (Teil 1)

#### Gruppe 1

Lek. 1, Lesen und Verstehen  
*Chariklia Kapoti, Ellinogermaniki Agogi, Athen, Griechenland*

**16.00 – 18.00**

#### Gruppe 2

Lek. 2, Strategien  
*Panajota Spyropoulou, Ellinogermaniki Agogi, Athen, Griechenland*

#### Gruppe 3

Lek. 3, Projektarbeit  
*Daniela Stai, Ellinogermaniki Agogi, Athen, Griechenland*

## Samstag, 9. September 2006

Zeit	Vorträge-Präsentationen	Sektion
9.30 – 10.00	Multiculti im Fremdsprachenunterricht (DE)  <i>Dr. Evangelia Papadimitriou, Deutschlehrerin, Ioannina, Griechenland</i>	
10.00 – 11.00	On the Edge - Ein Projekt und Schlüsselfragen für Länder im erweiterten Europa (DE)  <i>Dr. Alan Clarke, Liverpool Hope University, Großbritannien</i>	<b>Multikulturalismus in den Klassenzimmern Europas</b>
11.00 – 11.30	Deutsch in meiner Umgebung – Modelle für den Unterricht (DE)  <i>Erika Broschek, Goethe-Institut Athen, Griechenland</i>	
11.30 – 12.00	<b>Kaffeepause</b>	
12.00 – 12.30	Das Griechische Staatszertifikat für Fremdsprachen (K. Π .Γ.) (DE)  <i>Georgia Pipeli, 5. und 12. Grundschule Xanthi, Griechenland</i>	
12.30 – 13.00	Kompetenzstufen testen - leicht gemacht. C-Tests für DaF in der Praxis (DE)  <i>Prof. Dr. Rupprecht Baur, Universität Duisburg- Essen, Deutschland</i>	<b>Evaluation und Leistungsbewertung im Fremdsprachen- unterricht</b>
13.00 – 13.30	Evaluationsmethoden für den Unterricht (DE)  <i>Dr. Anja Görn, Universität der Bundeswehr München, Deutschland</i>	
13.00 – 14.00	<b>Mittagspause</b>	
14.30 - 16.30	<b>Parallele Workshops</b>	
16.30 - 17.00	<b>Kaffeepause</b>	

## Parallele Workshops

### WORKSHOP 2.1 Europäisches Bewusstsein und europäische Identität

- 14.30 – 15.00** Sind griechische Schüler europabewusst? (DE)  
*Nicolaos Bounas, TEI Epirus, Arta, Griechenland*
- 15.00 – 15.30** PeriSCop – Materialien für die europäische Dimension im Unterricht (DE)  
*Prof. Ana Marija Muster, Universität Ljubljana, Slowenien*
- 15.30 – 16.30** Fremdsprachenunterricht für europäische Identität (EN)  
*Nora-Anne Dowling & Margaret Doogan, Inchicore College für Weiterbildung, Dublin, Irland*

### WORKSHOP 2.2 Innovative Ansätze für den Lernprozess

- 14.30 – 16.00** Digitales „Storytelling“ für eine europäische Schule (EN)  
*Hans Skoglund, Eva Darell & Simon Strömberg, Kulturskolan, Stockholm, Schweden*
- 16.00 – 16.30** Neue Technologien für eine europäische Schule (EN)  
*Anna Zoakou, Ellinogermaniki Agogi, Athen, Griechenland*

### WORKSHOP 2.3 Filme machen mit Deutschlernern (Teil 2)

- 14.30 – 16.30** Filme machen mit Deutschlernern – neue und alte Medien im Sprachunterricht (Fortsetzung) (DE)  
*Marta Ares Fontela, EOI Vigo, Spanien*

### WORKSHOP 2.4 Unterrichten mit Deutsch ein Hit! 1 (Teil 2)

- Gruppe 1**  
Lek. 2, Strategien  
*Panajota Spyropoulou, Ellinogermaniki Agogi, Athen, Griechenland*
- Gruppe 2**  
Lek. 3, Projektarbeit  
*Daniela Stai, Ellinogermaniki Agogi, Athen, Griechenland*
- Gruppe 3**  
Lek. 1, Lesen und Verstehen  
*Chariklia Kapoti, Ellinogermaniki Agogi, Athen, Griechenland*

**17.00 - 19.00 Parallele Workshops**

**WORKSHOP 2.5 Das Internet für Deutschlehrer**

**17.00 – 17.40** Österreichische Landeskunde aus dem Internet (DE)  
*Katja Bradač, Österreich-Institut, Ljubljana, Slowenien*

**17.40 – 18.20** „Aus den Charts in den Unterricht“ – Recherche und Didaktisierung aktueller deutschsprachiger Musik (DE)  
*Andreas Westhofen, IIK Düsseldorf, Deutschland*

**18.20 – 19.00** Bilder und Graphiken für den Sprachunterricht im Internet finden und bearbeiten (EN)  
*Andrzej Walczak, Gdańskie Liceum Autonomiczne, Danzig, Polen*

**WORKSHOP 2.6 Kulturen, Körper und Rhythmen für eine europäische Schule**

**17.00 – 19.00** *Virginia Taylor, Liverpool Hope Universität, Großbritannien (EN)*

**WORKSHOP 2.7 Comenius Kontakt-Seminar**

**17.00 – 17.30** Bildungsaustausch als Voraussetzung für friedliche Koexistenz junger europäischer Bürger (EL, EN)  
*Ioanna Psina. 9. Lyzeum, Athen, Griechenland*

**17.30 – 18.00** Präsentation von Comenius-Schul-Projekten (EL, DE)  
*Ioanna Stefanidi, 7. Gymnasium Nea Smyrni, Griechenland*  
*Sotiria Tzelve-Anesti, Gymnasium Chalkida, Griechenland*

**18.00 - 18.30** Kooperation mit Comenius-Netzwerken (EL, EN)  
*Pavlos Koulouris, Ellinogermaniki Agogi, Athen, Griechenland*

**18.30 - 19.00** Diskussion und Meinungsaustausch

**WORKSHOP 2.8 Unterrichten mit Deutsch ein Hit! 1 (Teil 3)**

**Gruppe 1**

Lek. 3, Projektarbeit  
*Daniela Stai, Ellinogermaniki Agogi, Athen, Griechenland*

**Gruppe 2**

**17.00 – 19.00** Lek. 1, Lesen und Verstehen  
*Chariklia Kapoti, Ellinogermaniki Agogi, Athen, Griechenland*

**Gruppe 3**

Lek. 2, Strategien  
*Panajota Spyropoulou, Ellinogermaniki Agogi, Athen, Griechenland*

**20.30 Dinner / Evening in Athens**

Freitag, 8. September 2006

## **Interkulturelles Lernen mit Computer und Internet**

---

**Prof. Dr. Bernd Rüschoff, Universität Duisburg- Essen, Deutschland**

Sprachenlernen hat nicht nur mit dem Erwerb rein linguistischer Fertigkeiten, also Grammatik und Wortschatz zu tun. Eine solche Form des Sprachunterrichts reicht nicht, um neben sprachlichen Fertigkeiten auch interkulturelles Verständnis im Sinne des Abbaus von Vorurteilen und Stereotypenbildern zu entwickeln.

Allerdings muss interkulturelles Lernen über den reinen Abbau von Stereotypen hinausgehen. „Interkulturelles Lernen“ soll dazu führen, dass die Lernenden immer besser in der Lage sind, mit der kulturellen und sprachlichen Vielfalt in unseren Gesellschaften umzugehen und in Überschneidungssituationen im eigenen Land, aber auch bei internationalen Begegnungen und Auslandsaufenthalten kompetent zu handeln.“ (Leiprecht, 2002: 44).

Hier wird deutlich, dass Lernangebote mit dem Ziel der Herausbildung interkultureller Kompetenzen immer auch so gestaltet sein sollten, dass der Blick auf das Fremde und das Verstehen der neu zu entdeckenden Kultur zugleich auch neue Sichtweisen auf die eigene Kultur bewirkt.

Der Vortrag soll neben einer Diskussion verschiedener Konzepte des Interkulturellen Lernens zeigen, wie im Sprachunterricht mit Computer und Internet die Begegnung und die Auseinandersetzung mit der Kultur einer Zielsprache gefördert und unterstützt werden kann. Als Beispiel werden Internet-Projekte und Webquests vorgestellt, zusätzlich werden Werkzeuge zur Aufbereitung authentischer Materialien für den Unterricht präsentiert.

## **Intercultural Learning with Computer and Internet**

---

**Prof. Bernd Rüschoff, University Duisburg- Essen, Germany**

Language Learning is more than the simple learning of grammatical rules or acquisition of vocabulary. Learners need to be put into a position where they can develop a deeper understanding of cultural specifics underlying the target language. Raising intercultural awareness as well as empowering learners to be able to deal with stereotypical viewpoints are important aims of the language curriculum.

It will become clear that learning offers aiming to the development of intercultural competence should be always developed in such a way that the view over the foreign and the understanding of the culture, which is to be discovered, causes at the same time also new aspects of own culture.

This paper will briefly discuss aspects and principles of intercultural learning and then describe how computer and internet can be used to support learners in their need to encounter the target culture and to reflect the differences and similarities not only between themselves and others, but also between their own and other cultures. Internet projects and webquests will be presented as samples of best practice, and tools for the exploitation of authentic materials for language learning will also be shown.

08.09.06 / 10.45-11.10

## **Vernetzte Welten - Wie das Internet Lehr- und Lernprozesse im Fremdsprachunterricht verändert**

---

**Dr. Rüdiger Riechert, IIK Düsseldorf, Deutschland**

Vor 10 Jahren wussten die wenigsten Deutschen, was die Begriffe Internet, Browser oder E-Mail bedeuten. Heute stehen sie in jedem Wörterbuch, bestimmen unseren Alltag mit und sind auch im Fremdsprachunterricht ein zunehmend normales Arbeitsmittel geworden. Deutsch wird heute nicht nur im, sondern auch über den Klassenraum hinaus gelernt, ob in Web-Rechercheprojekten, E-Mail-Projekten oder inzwischen auch Videokonferenzen. In der Unterrichtsvorbereitung liefert das WWW vor allem den nicht in Deutschland tätigen Dozenten Unmengen von kostenlosen authentischen Materialien und heutige Alltagsprozesse wie Online-Banking, die Nutzung von Ebay, von Online-Flugbuchungen oder -Bewerbungen verändern letztlich auch curriculare Anforderungen an einen modernen Fremdsprachenunterricht. Die Präsentation spannt einen Bogen von über zehn Jahren Fortbildungserfahrung im Bereich Internet und DaF-Unterricht hin zu aktuellen, didaktisch sinnvollen Nutzungsmöglichkeiten und versucht einen Ausblick zu geben, was in den nächsten Jahren an technischen Weiterentwicklungen im Internetbereich auch für den Fremdsprachenunterricht von Relevanz sein könnte. Der Referent ist stellv. Leiter des IIK Düsseldorf und verantwortlich u. a. für folgende WWW-Projekte:

[www.daf-netzwerk.org](http://www.daf-netzwerk.org) (WWW-Konzeption, redaktionell verantwortlich sind alle Partner des Comenius 3

Netzwerks „DaF-Netzwerk Südost“)

[www.deutsch-als-fremdsprache.de](http://www.deutsch-als-fremdsprache.de)

[www.wirtschaftsdeutsch.de](http://www.wirtschaftsdeutsch.de)

[www.iik-duesseldorf.de](http://www.iik-duesseldorf.de)

[www.ruediger-rieichert.de](http://www.ruediger-rieichert.de)

## **Networking Cultures. How the Internet Changes the Teaching and Learning of Languages**

---

**Dr. Rüdiger Riechert, IIK Düsseldorf, Germany**

10 years ago only few Germans knew, what the terms Internet, Browser or E-Mail mean. Today they are in each dictionary, they contribute to our everyday life and they become also a normal working tool to language education. German is learned today not only in, but also beyond the classroom in web-search-projects, E-Mail-projects or in video conferences. In the preparation of the lesson the WWW provides mostly the teachers who don't work in Germany with enormous amounts of authentic materials and everyday processes such as on-line Banking, the use of Ebay, on-line flight reservations or applications. The presentation covers from over ten years of teacher's training experience in the area of Internet and German-courses to the current, didactic meaningful possibilities of use and tries to give a perspective, to what we could use in the following years from the further technical evolution in the learning of languages. The speaker is associate director of IIK Düsseldorf and responsible for the following WWW projects:

[www.daf-netzwerk.org](http://www.daf-netzwerk.org) (Web-design, responsible for the editorial are all partners of the Comenius-3-network "DaF-Netzwerk Südost")

[www.deutsch-als-fremdsprache.de](http://www.deutsch-als-fremdsprache.de)

[www.wirtschaftsdeutsch.de](http://www.wirtschaftsdeutsch.de)

[www.iik-duesseldorf.de](http://www.iik-duesseldorf.de)

[www.ruediger-rieichert.de](http://www.ruediger-rieichert.de)

---

## **Unzeitgemäße Anmerkungen: Der Lehrer und die Kreide**

---

**Dr. Elmar Winters-Ohle, Universität Dortmund, Deutschland**

Betrachtet man die ungeheure Vielfalt an Lehr-/Lernmaterialien für den Fremdsprachenunterricht, das unüberschaubare Angebot an Lehrwerken für Kinder und Jugendliche, Erwachsene, für Anfänger und Fortgeschrittene, für alle möglichen Berufssparten, die Fülle an Grammatiken, Wörterbüchern, Selbstlern- und Schnellkursen, Videos, Kassetten, CD-ROMs, eLearning, ganz zu schweigen von den Bibliotheken füllenden didaktisch-methodischen und wissenschaftlichen Artikeln, Sammelwerken und Monographien usw., dann könnte der Eindruck entstehen, dass die Welt voller Zwei- und Mehrsprachler ist. Doch die Realität belehrt uns eines Schlechteren: Selbst Studierende, die ein Schulleben lang z. B. Englisch als Fremdsprache genossen haben, können nur mit Mühen englischsprachigen Vorlesungen und Seminaren folgen. – In einem vor kurzem erschienenen Werk eines bekannten deutschen Unterrichtsmethodikers stößt der Leser auf 10 Merkmale guten Unterrichts, aber dass es irgendwie doch wohl auch auf die Lehrerpersönlichkeit ankommt, davon ist nichts zu lesen.

Die vorgestellten Thesen wollen ‚postmodern‘ an die Bedeutung des Lehrers, an die Bedeutung der alten Hilfsmittels Tafel und Kreide produktiv erinnern; und auch daran, dass trotz aller supermodernen technischen Hilfsmittel Sprachen-Lernen harte Arbeit und Disziplin erfordern.

---

## **Some Anachronistic Remarks: The teacher and the Chalk**

---

**Dr. Elmar Winters-Ohle, University Dortmund, Germany**

Considering the enormous variety of teaching and learning materials for the teaching of foreign languages, the vast supply of training material for children and youngsters, adults, beginners and advanced learners, for all possible job lines, the amount of grammar books, dictionaries, self and fast learning courses, videos, cassettes, CD-ROMs, eLearning, and not to mention the didactic-methodological and research articles, anthologies and monographs etc. filling whole libraries, one might imagine the world being full of bi- and polylinguals. Reality however set us right: Even students, after having learned, for example, English as a foreign language during their whole school life, can only follow with pain seminars and lectures held in English. – Readers of a recently published work of a well-known German teaching methodologist will find 10 features of good teaching, but there is no mention of the fact that somehow the teacher personality, too, matters.

In a postmodern way the theses to be presented want to productively remind us of the importance of the teacher, the importance of the old aids blackboard and chalk; and they want to remind us that in spite of all supermodern technical aids, learning languages requires hard work and discipline.

## **Das DaF-Netzwerk: Eine europäische Plattform der Zusammenarbeit**

### **Dagmar Schäffer, Ellinogermaniki Agogi, Athen, Griechenland**

Ziel des Netzwerks „DaF-Südost“, das von Oktober 2003 bis September 2006 von der EU im Rahmen der Aktion COMENIUS 3 gefördert wird, ist europäische Zusammenarbeit und der Austausch von Ideen und Praxiserfahrungen im Bereich Deutsch als Fremdsprache (DaF).

Das Comenius-Programm fördert seit vielen Jahren die Zusammenarbeit von europäischen Institutionen im Bildungsbereich. Die Partner-Institutionen im DaF-Netzwerk kommen alle aus der fremdsprachlichen Bildung und haben festgestellt, dass gerade in diesem Bereich die europäische Kooperation für Lehrende und Lernende viele interessante Erfahrungen bereit hält. So ist das Netzwerk aus langjährigen Zusammenarbeit der Partner in Comenius Schul- und Fortbildungsprojekten hervorgegangen. Es begann alles 1998 mit einem schulischen Kooperationsprojekt zu „Jugend in Europa“, ging weiter ab 2000 mit einem Lehrerfortbildungsprojekt zu neuen Medien im DaF-Unterricht und mündete in den Versuch, die Kenntnisse und Erfahrungen zu Theorie und Praxis eines handlungsorientierten, interkulturellen und über die Fachgrenzen hinausweisenden Unterrichts einer größeren Gemeinschaft von Lehrenden zugänglich zu machen. Dazu gründete sich das DaF-Netzwerk mit 15 Partnerinstitutionen in 9 europäischen Ländern und schuf mit dem Web-Portal [www.daf-netzwerk.org](http://www.daf-netzwerk.org) ein Forum des Austauschs und ein Börse für Materialien, Informationen und gegenseitige Hilfe. Dazu kommen regelmäßige Treffen, Infobriefe, Workshops und Jahreskonferenzen wie die diesjährige in Athen.

## **The DAF-Network: A European Platform of Cooperation for Language Educators**

### **Dagmar Schäffer, Ellinogermaniki Agogi, Athens, Greece**

Main objective of the network „DaF-Südost“, which has been funded by the European Union in the framework of COMENIUS 3 from October 2003 until September 2006, is European cooperation and the exchange of ideas and practice in the field of German as a Foreign Language (GFL).

For many years, the Comenius programme has been supporting educational cooperation projects of European institutions. The partner institutions in the DAF network are all active in the field of language education, and they have found that especially in this area the European cooperation provides interesting experiences for language educators and learners. Thus the Network is the result of long-standing cooperation of the partners in Comenius school and teacher training projects. It all began in 1998 with a Comenius School Project on “Youth in Europe” and continued in 2000 with a teacher training project on the use of ICT in the GFL classroom. The final product of this partnership has been the attempt to make the knowledge and experiences on theory and practice of action-oriented, intercultural and open language education accessible to the larger community of teachers and experts. The DAF-Network was founded with 15 partner institutions from 9 European countries and created a Web portal ([www.daf-network.org](http://www.daf-network.org)) which has become a forum of exchange of ideas and materials, information and mutual support. Furthermore, the Network has issued a series of newsletters, has organized regular meetings, workshops and annual conferences, such as this one in Athens.

## **Interkulturelles Lernen in der Schule - Ideen und Beispiele aus internationalen Projekten**

---

**Dr. Ivanka Kamburova, Shumen Universität/Lehrerfortbildungs-departement Varna, Bulgarien**

Das interkulturelle Lernen ist in letzter Zeit ein wichtiges Ziel des heutigen Schulalltags geworden. Im Vortrag wird betont, dass Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenz in Zukunft von wachsender Bedeutung für die Jugendlichen sein werden. Eine der Aufgaben der Bildungsinstitutionen ist das wechselseitige intensive Kennenlernen des anderen kulturellen Bezugssystems unter der Perspektive einer Öffnung und Erweiterung des jeweils national geprägten Bildungshorizontes. In diesem Zusammenhang werden von der Autorin überzeugende und fächerübergreifende Projekte vorgestellt, die neue Ansätze und Möglichkeiten zur Förderung der Bereitschaft und Fähigkeit zum interkulturellen Lernen anbieten und z.B. an Schulen, Kindergärten, im Rahmen von Elterninitiativen oder auch in sozialen Einrichtungen realisiert werden. Daraus werden Projektideen und Beispiele präsentiert, die einen hohen Grad an Kreativität, Übertragbarkeit und Innovation aufweisen. Dazu gehört auch der BMW Group Award für interkulturelles Lernen, der jedes Jahr internationale Arbeiten in diesem Bereich auszeichnet und dem Motto des LIFE-Konzepts „Von gemeinsamer Verschiedenheit lernen“ verpflichtet ist.

## **Intercultural Learning in School – Ideas and Examples from International Projects**

---

**Dr. Ivanka Kamburova, Shumen University/Teacher Training Department Varna, Bulgaria**

Intercultural Learning has been one of the main aims of current school work. In the present report we specifically stress on the fact that diversity of languages as well as intercultural competence are going to acquire greater importance for young people. One of the most important tasks of educational institutions is the mutual intensive understanding of the other culture with the prospect of opening and widening of the respective nationally expressed educational horizons. In this respect, we have presented projects of convincing, intersubject character, which give us new opportunities and concepts for stimulating abilities as well as readiness towards intercultural learning. These could be realized, for example, in schools, kindergartens, in connection with interest shown by parents, or in social institutions. These projects carry interesting ideas and examples. We have made use of some of these above mentioned ideas with high degree of creativity, practical relevance and innovation. BMW Group Award for intercultural learning, which promotes some of these projects, follows the motto of LIFE concept that reads, "Jointly Learning from Diversity".

08.09.06 / 12.40-13.00

## **In Vino Veritas - Deutschlehrerfortbildung mit der Feuerzangenbowle**

### **Gaby Frank-Voutsas, Goethe-Institut Athen, Griechenland**

Der Beitrag stellt einen Ausschnitt aus einer mehrtägigen Fortbildungsveranstaltung für DaF-Lehrer in Nordzypern vor. Nach der Erarbeitung des Modells "Didaktische Analyse" (s. Deutschunterricht planen. Arbeit mit Lehrwerkslektionen, München: Goethe-Institut 2003) sollte dieser Leitfaden für die Unterrichtsplanung an Videomitschnitten von Unterricht auf seine Gültigkeit überprüft werden. Dazu wurden den Teilnehmern vor dem Ansehen authentischer Unterrichtsmitschnitte Karikaturen von Unterricht gezeigt, nämlich Ausschnitte aus dem Film "Die Feuerzangenbowle". Die Überzeichnung sowohl der Lehrer- als auch der Schülerrolle und ihres Zusammenspiels machten einige Postulate des Modells "Didaktische Analyse" besonders augenfällig.

## **In vino veritas – A Different Approach to Language Teacher Training**

### **Gaby Frank- Voutsas, Goethe Institute Athens, Greece**

The presentation will show part of a 4-day-workshop with German language teachers in Northern Cyprus. After having presented the model "Didactic Analysis" (cf. Deutschunterricht planen. Arbeit mit Lehrwerkslektionen, München: Goethe-Institut 2003) these guidelines for the planning of lessons are to be evaluated by analyzing videos of authentic lessons. For this purpose we take a close look at mock lessons as shown in the German film "Die Feuerzangenbowle". The exaggeration of the teacher's and the students' roles and their interaction make some demands of the model "Didactic Analysis" particularly evident.

## **WebQuests und Weblog im DaF-Unterricht im Rahmen des eTwinning Programms an einer griechischen öffentlichen Schule**

---

**Johanna Chardaloupa, Panhellenischer Deutschlehrerverband, Athen, Griechenland**

Es wird ein Projekt („Eine virtuelle Reise nach Berlin während der Fußball-WM 2006“) vorgestellt, das sich im Rahmen des eTwinning Programms der Europäischen Union von Januar bis Mai/Juni 2006 zwischen zwei Schulklassen realisierte, eine der Schule Peiratiko Gymnasio Panepistimiou Patron aus Patras/Griechenland und die andere der ISS „Giovanni Falcone“ Schule aus Loano/Italien.

Die TeilnehmerInnen sollten eine virtuelle Reise nach Berlin planen. Mit Hilfe eines Szenarios, das auf einem gemeinsamen Aufgabenblatt zu lesen war, wurden die TeilnehmerInnen aufgefordert, eine Arbeit zu fertigen. Die ganze Planung vollzog sich mit Hilfe des WWW. Das Projekt basierte sich auf die Webquests-Theorie (<http://webquest.sdsu.edu/> – <http://www.webquests.de>).

Um die Kommunikation und den Austausch zwischen den SchülerInnen zu erleichtern wurde ein Weblog erstellt (<http://virtualetwinning.blogspot.com>). Dort wird das ganze Projekt dokumentiert und man kann dort auch die Endprodukte finden.

## **WebQuests and Weblogs in the German classroom – E-Twinning in a Greek Public School**

---

**Johanna Chardaloupa, Panhellenic German Teachers' Association, Athens, Greece**

It is introduced a project (“*A virtual trip to Berlin during the soccer World Cup 2006*”) which was organised in the frame of the eTwinning program of the European Union from January to May/June 2006 between two classes, one of the school Peiratiko Gymnasio Panepistimiou Patron in Patras/Greece and the other of the ISS “Giovanni Falcone” school in Loano/Italy.

The participants should plan a virtual trip to Berlin. A scenario would help them to complete their work. The entire planning took place in the WWW. The project was based on the Webquests-Theory (<http://webquest.sdsu.edu/> – <http://www.webquests.de>).

A Weblog was created to make the communication and the exchange between the students easier (<http://virtualetwinning.blogspot.com>). The entire project is documented there and you can find also the final products.

08.09.06 / 14.30-15.00

## **Einsatz von Liedern im Fremdsprachenunterricht**

---

**Alekos Goulas, Griechischer Deutschlehrerverband, Athen, Griechenland**

Lieder behandeln fast immer Themen, die im jeweiligen deutschsprachigen Land aktuell sind, deshalb eignen sie sich gut, den Deutschlernenden Kultur und Landeskunde (im Sinne von Alltagslandeskunde) zu vermitteln. Lieder eignen sich ganz besonders gut für Übungen und die Überprüfung von Hör- und Leseverstehen, von Sprech- und Schreibfähigkeit (Liedtexte als Sprech- und Schreibenanlass).

## **Music and Songs in the Foreign Language Classroom**

---

**Alekos Goulas, Secondary School Teacher, Association of German Teachers in Greece, Athens, Greece**

Songs most of the times deal with topics, that are up-to-date in the German speaking countries, therefore they are suitable for the introduction of the german culture (as well in terms of everyday culture). Songs can be used particularly for exercising and testing of listening and reading comprehension, for writing and speaking expression.

## **Methodisch-didaktische Prinzipien des neuen Lehrwerks Deutsch ein Hit! 1**

---

**Daniela Stai, Chariklia Kapoti, Panajota Spyropoulou, Ellinogermaniki  
Agogi, Athen, Griechenland**

Das neue Lehrbuch „Deutsch ein Hit!1“ für Schüler der ersten Gymnasialklasse in Griechenland soll systematisch dazu beitragen, dass die Lerner die deutsche Sprache und mit der deutschen Sprache lernen.

Binnendifferenzierung, Kontrastivität, fächerübergreifendes Lernen, Selbstevaluation sind nur einige der Komponenten, die dem Lehrwerk zu Grunde liegen.

In dem Vortrag werden die methodisch-didaktischen Prinzipien theoretisch erläutert, in den Workshops wird ihr praktischer Einsatz im schulischen Unterricht erarbeitet.

## **Methodological Principles of Teaching and Learning with Deutsch ein Hit! 1**

---

**Daniela Stai, Chariklia Kapoti, Panajota Spyropoulou, Ellinogermaniki  
Agogi, Athens, Greece**

The objective of the new course book for pupils of the First Grade in Greek Secondary Schools “Deutsch ein Hit! 1” is to systematically support pupils in learning the German language and learning WITH the German language.

Internal differentiation, Contrastivity, Interdisciplinary Learning and Self-evaluation are only a few of the pedagogical approaches underlying the concept of the teaching and learning material.

In the paper we will present the theoretical and methodological principles of the book, and in the accompanying workshops, ways of practical implementation in the everyday classroom will be developed through group work.

08.09.06 / 16.00-16.30

---

## Multimedia im Sprachunterricht – Freund oder Feind?

---

### **Alexandros Vouyouklis, Flexible Multimedia/Kryfo Scholio Sprachschule, Athen, Griechenland**

Seit die erste Lernsoftware sich schüchtern auf dem Markt präsentierte, sind schon einige Jahre vergangen. Die Technologie hat sich seitdem weiterentwickelt und damit auch die Erwartungen der Lerner. Wie kann ein Lerner nun tatsächlich von der Nutzung von Multimedia-Lernmaterialien profitieren und welche Kriterien sollten interaktive Lernprogramme erfüllen, so dass wir ihr volles Potential nutzen können?

Die Präsentation wird mit einer Definition von interaktiver, multimedialer Lernsoftware im Kontext des Fremdsprachenunterrichts beginnen. Anschließend werden wir die Wege untersuchen, auf denen Lerner, Lehrende und Institutionen aus von der Nutzung der Technologie Vorteile haben können. In diesem Abschnitt werden Themen wie die Einbindung der Lerner, Rückzugsrate, Interaktivität, Flexibilität, Klarheit und Vielfältigkeit der Übungstypen zur Sprache kommen. Des weiteren werden Merkmale effektiver Programme diskutiert sowie die Probleme, die sich aus dem Gebrauch schlecht konzipierter Software ergeben können.

Im letzten Teil des Kurzvortrags werden Fragen der Zuhörer beantwortet und Lehrende, die sich weiter in die Materie einarbeiten wollen, können dazu entsprechende Informationen bekommen.

---

## Multimedia in the Language Classroom. An Ally or a Foe?

---

### **Alexandros Vouyouklis, Flexible Multimedia/Kryfo Scholio Language School, Athens, Greece**

Quite a few years have passed since the first educational software shyly emerged. Technologies have evolved and so have students' expectations of them. How can a learner actually benefit from the use of instructional multimedia and what criteria should interactive educational programs meet so that we can exploit them to their full potential?

The presentation will start with a definition of interactive educational multimedia in the context of teaching foreign languages.

Afterwards we will analyze the ways in which learners, teachers and institutions can benefit from the use of technology. This section will cover issues such as student involvement, rate of retention, interactivity, flexibility, clarity, feedback and variety of task types.

We will go on to discuss characteristics of effective programs as well as problems that may stem from the use of poorly designed software.

In the last part of the presentation, audience questions will be answered and some insights will be given to teachers who would like to be more actively involved.

## Durch Motivation zum Lernerfolg

### Chryssoula Stamouli, Gymnasium Trikala, Griechenland

#### 1) Theoretischer Teil

Lernmotivation als momentan aktive Lernbereitschaft ist das Ergebnis des Zusammenwirkens von Lernermotiven und Einflussfaktoren, die vom Unterricht ausgehen.

• Die im FSU wirksam werdenden Motive (Hypothesen zu Motivation): 1. Intrinsische Hypothese: Die Motivation des Lerners entstammt seinem Interesse an den Aufgaben, die er ausführen soll. 2. Resultatsgebundene Hypothese: Aufgrund guter Resultate strengt sich der Lerner weiter an; andernfalls verliert er seinen Mut und verzichtet auf weitere Anstrengungen. 3. Grundbedingte Hypothese: Die Motivation des Lerners hängt von Gründen ab, aus denen er die Zielsprache erlernt. 4. Lob-und-Tadel-Hypothese: Die Motivation des Lerners hängt von äußeren Faktoren wie Belohnung und Bestrafung ab.

• Faktoren, die die Lernmotivation beeinflussen: Lerner und Lehrer, Ziele, Gegenstand, Methoden und Sozialformen des Unterrichts.

#### 2) Praktischer Teil

Einige Beispiele, wie man unter Berücksichtigung der oben genannten Faktoren Motivation erzeugen könnte. Insbesondere wird eingegangen:

a) Auf die flexible Auswahl von Unterrichtsprinzipien in einem kommunikativ-pragmatisch orientierten Unterricht und b) Auf den Wechsel der Sozialformen.

Diesbezüglich wird Folgendes beschrieben bzw. präsentiert: ein Lesewettbewerb, Korrespondenz mit deutschen Gleichaltrigen über „Letternet“ oder aufgrund eines Schüleraustausches, Einsatz von Witzen sowie Durchführung eines kleinen und eines größeren Projektes (Erstellung eines Posters mit Haupt- und Gliedsätzen, Produktion eines Jahreskalenders).

## Motivation and Successful Language Learning

### Chryssoula Stamouli, Secondary School of Trikala, Greece

1) Theoretical part. Learning motivation as a momentary active learning attendance is the result of the cooperating learner motives and the influence factors, which come out from the lesson.

• The effective motive in the language learning (hypotheses to motivation):

1. Intrinsic hypothesis: The motivation of the learner results from the exercises that he has to solve. 2. Result-bound hypothesis: Due to good results the learner continues to strive; otherwise he loses his courage and doesn't make any other effort. 3. Reason caused hypothesis: The motivation of the learner depends on the reasons, why he learns the foreign language. 4. Praise and blame hypothesis: The motivation of the learner depends on external factors such as reward and punishment.

• Factors, which affect the learning motivation: learner and teacher, aims, the subject, methods and social forms of the lesson.

2) Practical part. Some examples, how we could increase the motivation with consideration of the factors are specified above. In particular it will be presented: a) the flexible selection of lesson principles in a communicative-pragmatically oriented lesson b) the change of the social forms. Referring to this, it will be described and/or presented: a reading competition, correspondence with German pupils of the same age through the "Letternet" or through an exchange of students, insert of jokes as well as a small and a larger project (production of a poster with main clauses and sub-clauses, creation of a calendar).

08.09.06 / 16.00-17.00

---

## Die unendliche Lektüre

### Werner Bönzli, Max Hueber Verlag, München, Deutschland

Je früher Deutschlernende die Erfahrung machen, dass sie „echte“ deutsche Texte verstehen können, desto besser: Es ist die beste Motivation zum Weiterlernen, die man sich vorstellen kann.

Das Internet bietet einen unerschöpflichen Fundus an deutschen Texten – aber natürlich eignen sich nur wenige davon für Anfänger im Deutschunterricht: Viele sind zu komplex, zu unstrukturiert oder einfach zu unbedacht geschrieben, als dass man sie den Lernenden als Modell der deutschen Sprache vorlegen möchte.

In diesem Workshop sehen wir uns einige sehr brauchbare Internetseiten an, die mit Hilfe der Ressourcen-Links in [www.daf-netzwerk.org](http://www.daf-netzwerk.org) direkt aufgerufen werden können, und überlegen uns gemeinsam, wie diese Seiten im Unterricht genutzt werden könnten, um den Lernenden Lust zum Weiterlernen zu machen und zugleich ihre rezeptiven und produktiven Kompetenzen zu erweitern.

---

## A Universe of Texts

### Werner Bönzli, Max Hueber Verlag, München, Germany

For Learners of German, the experience of really understanding “genuine” German texts is a great boost for their motivation; and the earlier this experience is made, the deeper will be its impact.

The World Wide Web offers an endless supply of German texts, but the vast majority of them are too complex or have been written too carelessly to be presented to learners of German as good specimens of German writing.

The idea of this workshop is to look at some internet sites that offer suitable texts for beginners and can be accessed directly through the “Ressourcen”-links in [www.daf-netzwerk.org](http://www.daf-netzwerk.org). Together we shall find out how these pages can be put to good use in order to give our students confidence in their communication skills and to renew their interest in learning German.

## Filme machen mit Deutschlernern – neue und alte Medien im Sprachunterricht

---

### Marta Ares Fontela, EOI Vigo, Spanien

Um einen Videofilm machen zu können, muss man viel planen und besprechen, Vorschläge machen, Rollen entwickeln und spielen, Drehorte auswählen und beschreiben, Handlungen strukturieren... Man muss Termine absprechen, Aufgaben verteilen, Verantwortungen übernehmen und sich auch eine grundlegende Fachsprache aneignen. Man muss dauernd kommunizieren und die Fremdsprache in den verschiedensten Szenarien benutzen, um das Ziel zu erreichen, einen gemeinsam produzierten Videofilm, den man immer wieder vorführen kann, der auch später noch für die Lerner ein Wert haben wird und als Erinnerung bleibt an den schweren Prozess des Lernens einer Fremdsprache.

Die Arbeit ist motivierend und kreativ und fördert den Teamgeist. Nichts ist dabei Simulation.

In diesem Workshop werden wir zunächst einen von DaF-Lernern produzierten 10- Minuten-Kurzfilm zeigen. Anschließend wird der Prozess erläutert, der dazu geführt hat: von der Idee zum Drehbuchschreiben, Dreharbeiten, Schneiden am Pc, Endauswertung und Präsentation.

Im zweiten Teil des Workshops werden wir ein Projekt für einen 1-Sequenz-Film selbst entwickeln.

---

## Making a Movie with Learners of German

---

### Marta Ares Fontela, EOI Vigo, Spain

Producing a video film takes careful planning, talking things over, developing roles and acting them out, choosing and describing locations, structuring actions, and so on. Appointments must be made, tasks assigned, responsibilities assumed and a basic technical language must also be learned.

Ongoing communication is required using the foreign language in many different situations in order to achieve the goal, i.e. a video film, the result of teamwork that can always be shown, a product which will always have a value for the student and will remain as a memory of the difficult process of learning a foreign language.

It is motivating and creative work that encourages team spirit. Nothing about it is simulation.

In this workshop we will first of all show a 10-minute film produced by DaF students. Afterwards we will explain the process that led to its production: from the original idea to the scriptwriting, shooting, mixing on PC, end evaluation and presentation. In the second part of the workshop we will develop a project for a film sequence.

08.09.06 / 16.30-17.00

## **Der Einsatz des computergestützten Simulationsprogramms für Unternehmensgründer im Wirtschaftsdeutsch-Unterricht**

---

**Elisabeth Lazarou, Universität Innsbruck, Österreich**

Die Unternehmens-Gründungssimulation „UGS-SIM“ wird in Deutschland seit einigen Jahren mit wachsendem Erfolg eingesetzt. Inzwischen findet dieses Programm auch Anwendung in Bulgarien, Bosnien und Herzegowina und in anderen Ländern als Lehr-, Lern- und Beratungshilfsmittel bei verschiedenen Bildungs- und Wirtschaftsinstitutionen.

Neben dem Potential zur Erlernung spezieller Begriffe (unterstützt von erklärenden Hilfe-Einblendungen) können auf diese Weise sowohl sprachliche Kompetenz als auch unternehmerisches Wissen in einem systemischen Kontext interaktiv vermittelt werden.

## **Using Start-Up Simulation Software in Teaching German for Business Purposes**

---

**Elisabeth Lazarou, University of Innsbruck, Austria**

The Start-Up-Simulation “UGS-SIM” program is applied successfully in the last years in Germany. The program is also applied in Bulgaria, Bosnia and Herzegovina and other countries as learning material and as an advising instrument for various education and economy institutions.

In this way, besides having the ability of learning specialized vocabulary, you can improve your foreign language competence, as well as to develop your know-how on establishing a company in an interactive context.

---

## **DaF – offen, handlungsorientiert, spielerisch**

---

### **Prof. Dr. Daniela Stoytcheva, Universität Sofia, Bulgarien**

Lernen ist ein aktiver, eigenverantwortlicher und ganzheitlicher Prozess, bei dem sich die Lernenden die Welt durch gemeinsames praktisches Handeln und Erfahren aneignen.

Lehrende sollten im Fremdsprachenunterricht so oft wie möglich mit den Lernenden etwas tun, das zu Ergebnissen führt, die man anfassen oder vorführen, mit denen man spielen oder arbeiten kann und die im Augenblick und auch später für die Lernenden einen Gebrauchswert haben.

Die offenen Arbeitsformen ermöglichen die handlungsorientierte und spielerische Gestaltung des Unterrichts. Sie haben einen größeren Lösungsspielraum und können Anlass für produkt- und handlungsorientierte Schüleraktivitäten sein.

Im Workshop werden einige offene handlungsorientierte Methoden behandelt (Spiele, Brainstorming, Mind Map, ABC-Listen u.a.) und durch Beispiele veranschaulicht. Notwendiges theoretisches Wissen wird mit didaktischen Hinweisen für praktisches Handeln verbunden.

Den TeilnehmerInnen wird die Möglichkeit angeboten, selbst einige Arbeitsformen zu erproben.

---

## **The German Language Classroom: Open, Playful and Full of Activities**

---

### **Prof. Daniela Stoytcheva, University Sofia, Bulgaria**

Learning is an active, self-depended and integral process whereby the learners become familiar to the world through common practical actions and experiences.

The teachers should as often as possible do something with the learners during the language courses, which leads to results that the learners can touch or exhibit, they can play or work with and have a practical value for them at present and also in the future.

The open forms of activities allow the action-oriented and playful structure of the course. They have a larger range of solutions and they can bring up action- and product-oriented activities for the learners.

In the workshop some open action-oriented methods (games, brainstorming, Mind map, ABC-lists etc.) will be discussed and will be demonstrated with examples. The necessary theoretical knowledge will be combined with didactical tips for the praxis.

The participants will have the opportunity to try out some activity forms.

08.09.06 / 17.00-17.30

## Die DS Helsinki als Pädagogisches Ressourcenzentrum für DaF-DFU in Finnland

### Jorma Larinkoski, Helsinki, Finnland

Die Deutsche Schule Helsinki feiert sein 125 jähriges Bestehen in diesem Jahr. DSH ist eine von einem privaten Schulträger getragene Begegnungsschule: zwei Drittel von den Lehrkräften sind Ortskräfte und nur ein kleiner Teil von der Schülerschaft kommt aus rein deutschsprachigen Familien. Die Schule hat die Aufgabe, Sprachen und Kulturen beider Länder – Deutschland und Finnland – den Schülern zu vermitteln, und diese Aufgabe ist von Bildungsbehörden beider Länder anerkannt.

Trotz der vielen Stärken im Sprachunterricht ist DSH weitgehend isoliert innerhalb des finnischen Schulwesens geblieben. In den letzten Jahren sind allerdings Initiativen entstanden, die Erfahrungen und Ressourcen mit finnischen Schulen bzw. anderen Interessengruppen zu tauschen. Zu diesem Zweck wurde im Frühjahr 2006 das Vorhaben „Pädagogisches Ressourcenzentrum DSH“ gegründet.

Laut dem Plan soll DSH zukünftig als eine Schnittstelle zwischen den verschiedenen Interessengruppen im DaF-Unterricht in Finnland funktionieren. DSH stellt sowohl ihre Materialien, Verbindungen und Erfahrungen als auch in bestimmter Maße die Lehrkräfte den anderen Schulen in Finnland zur Verfügung. DSH seinerseits erhält Kontaktfläche an die finnische Gesellschaft. Das Ziel ist den DaF -Unterricht zu fördern und die Stellung der deutschen Sprache als Wahlfach in den finnischen Schulen zu verstärken.

Wichtiges Mittel für die gemeinte Vernetzung stellt die IKT dar. Durch z.B. Videokonferenzen, Fernunterricht und E-Journale werden neue kommunikative Lernmethoden eingesetzt, die den Schülern wichtige Fertigkeiten für das Studium und Arbeitsleben liefern. Die Vernetzung soll durch die vermehrte Synergie zur effektivere Benutzung der zur Verfügung stehenden Mitteln führen.

Das Vorhaben wird von den finnischen Bildungsbehörden unterstützt und wird im Einklang mit den modernen europäischen Zielen zur Vervielfältigung des Sprachunterrichts geführt. Die Basis – das Pisa Netzwerk von fast 20 Schulen in vier Landesteilen - besteht schon. In den nächsten drei Jahren ergibt sich die genauere Form der Struktur.

## The German School Helsinki as a Resource Center for German Teachers in Finland

### Jorma Larinkoski, Helsinki, Finland

The German school Helsinki (DSH) celebrates this year its 125 years. In the DSH two thirds of the teachers are local employees and only a few pupils come from German-speaking families. The school has the task to convey the languages and the cultures of both countries - Germany and Finland - to the pupils and this task is recognized by education authorities of both countries.

Despite the many strong points in the learning of languages the German school Helsinki is isolated within the Finnish public education. However, in recent years there were initiatives of exchanging experiences and resources with other Finnish schools and/or other groups of interest. For this purpose in spring 2006 was created the project „Educational Resources Centre DSH“.

According to the plan in the future the DSH will become an interface between the different groups of interest in German as foreign language courses in Finland. The DSH places its materials, connections and experiences and in a way its teachers at the other schools in Finland disposal. DSH on its part makes contact to the Finnish society. The aim is to promote the German as foreign language courses and to strengthen the position of the German language as an optional course in the Finnish schools.

The IKT offers important tools for the network. Through video conferences, distance learning, and e-journals new communicative learning methods are applied, which provide the pupils with important skills for their studies and their working life. This network will result through the increased synergy in the effective use of the available tools. The project is supported by the Finnish education authorities and will lead in accordance with the modern European aims to the empowering of the language learning. The basis - the Pisa network of nearly 20 schools in four regions -exists already. In the next three years the final structure will be formed.

---

## **DOKEOS - nicht nur ein Hausaufgabenraum**

### **Frank Leppert, Universidade Católica Portuguesa, Viseu, Portugal**

Dokeos ist eine offene E-Learning-Plattform aus dem Open Source-Bereich, mit der man webgestützte Onlinekurse durchführen kann. Im Moment werden 34 Sprachen unterstützt und weltweit benutzen Dokeos über 1000 Organisationen für ihre Fortbildungskurse.

Bei <http://campus.dokeos.com> kann man sich bei Dokeos kostenlos einen Raum einrichten, um selber einen Kurs zu erstellen. Diese Möglichkeit ist (natürlich nicht nur) für DaF-Lehrer sehr interessant, da man so ohne großen Aufwand für seine Schüler bzw. Fortzubildenen ein kursbegleitendes Online-Programm entwickeln kann, das sowohl als Materialienkompendium, wie aber auch zur Kommunikation (z. B. Hausaufgaben) genutzt werden kann. Darüber hinaus ist es natürlich auch möglich, den kompletten Kurs als E-Learning-Einheit zur Verfügung zu stellen.

---

## **DOKEOS - not only for Homework**

### **Frank Leppert, Universidade Católica Portuguesa, Viseu, Portugal**

Dokeos is an Open Source eLearning and course management web application. At the moment it is translated in 34 languages and is helping more than 1.000 organisations worldwide to manage learning and collaboration activities.

On the website <http://campus.dokeos.com> you can open with Dokeos a room free of charge, in order to create your own course. This opportunity is very interesting (naturally not only) for German teachers, because they can easily develop for their students a course-accompanying online program, that can be used both as material compendium and for their communication (e.g. homework). Moreover, it is also possible to make the complete course available as an eLearning-unit.

08.09.06 / 17.30-18.00

## **Das „griechische Sommerloch“ im Deutschunterricht - Überbrückung durch E-Mail-Betreuung**

**Ina Vallianatos-Grapengeter, Sprachenschule „Livathos“, Kefalonia, Griechenland**

Drei Monate Sommerpause im Deutschunterricht ist für viele Sprachlerner besonders auf den griechischen Inseln keine Seltenheit. Während Schüler wie Eltern sich vielleicht noch zu Sommerkursen in Englisch auffinden können, bleibt das Interesse für Deutsch oft auf der Strecke. Schleppender Unterrichtsbeginn im September ist die Folge. Bis die Lücken dann geschlossen sind, fallen schon wieder die nächsten Ferien an.

Vor diesem Hintergrund stellt sich die Frage, wie man mit Hilfe der modernen Kommunikationstechnik effizient die unterrichtsfreie Zeit überbrücken kann. Dabei spielten folgende Kriterien aus Lehrersicht eine Rolle: Flexibilität des Aufenthaltsortes, Kontrollmöglichkeiten und individuelles Eingehen auf die Schüler. Die Schüler ihrerseits sollten regelmäßig sich mit Deutsch auseinandersetzen, im begrenztem Maß Wissen wiederholen und zur Kreativität angeregt werden. Außerdem sollen sie Deutsch so weit wie möglich auch als Funktions- und Kommunikationssprache nutzen.

Die Hauptgliederungspunkte der Präsentation beinhalten:

1. Einleitung: Aufgaben und Übungsmöglichkeiten für jugendliche Lernende in der unterrichtsfreien Zeit. Was und wie wird tatsächlich geübt?
2. Das Projekt: E-Mail betreute Aufgaben - Kommunikationstraining als Nebeneffekt. Vorbereitung, Aufgabenbeispiele, Lösungsbeispiele, Schülerreaktionen.
3. Evaluierung des Projektes: Aufwand/Nutzen - Analyse. Wie viel wurde gefestigt, wie wenig wurde vergessen?

## **„The Greek summer gap“ in German Lessons - Alternative Solutions through E-mails**

**Ina Vallianatos-Grapengeter, „Livathos“ Language School, Kefalonia, Greece**

A three month summer break from German lessons is nothing unusual for many foreign language learners, especially on the Greek islands. As a result there is a very slow start in September as revision will take up a good part of the first term.

With this in mind, I thought about a way to bridge the gap within this lesson-free period in a sustainable way using modern communication techniques. Therefore, an e-mail project was set up, in which the students would receive e-mails with attachments every 15 days. The attachments contained files with exercises, which were focused on the revision and training of vocabulary, reading comprehension and writing. The students had two days to complete the assignments and thus send them back to be corrected.

The presentation will focus on examples of various exercises and how the students work through these exercises as well as on the students individual responses to the actual e-mails. Furthermore, it will outline the positive aspects of such a regularly controlled activity. At the end the benefits of this project, for both teacher and students, will be evaluated.



Samstag, 9. September 2006

---

## Multiculti im Fremdsprachenunterricht

---

### **Dr. Evangelia Papadimitriou, Deutschlehrerin, Vorsitzende des Griechischen Deutschlehrerverbands, Ioannina, Griechenland**

Mehrsprachigkeit und Multikulturalität sind heutzutage nicht nur eine Realität sondern auch eine Notwendigkeit. Wer sich anderen Sprachen nähert, tritt in eine neue Welt ein, denn die Sprache ist ein Mittel des Zugangs zu verschiedenen kulturellen Erscheinungsformen. Meiner Meinung nach suchen wir im Fremdsprachenunterricht (FU), unter anderen, die Bereicherung des Eigenen durch das Fremde. In diesem Sinne kann vielleicht der FU als ein Beispiel friedlicher Koexistenz und gegenseitiger Verständigung verschiedener Kulturen interpretiert werden. Das heißt also, daß der FU bei der Bildung einer neuen Identität aktiv helfen kann, indem er das Postulat der kulturellen und sprachlichen Homogenität kritisch betrachtet und, weiterhin, die Kinder auf die plurikulturelle und mehrsprachige Zukunft unserer Gesellschaft vorbereitet. Diese Hoffnungen sollen aber in unsere Lehrpläne, Lehrmaterialien und Lehrmethoden einfließen, damit Kommunikation, soziales Lernen und interkulturelle Erziehung gefördert werden können.

---

## Multiculturalism in Language Education

---

### **Dr. Evangelia Papadimitriou, Secondary School Teacher, President of Association of German Teachers in Greece, Ioannina, Greece**

Multilingualism and multiculturalism are nowadays not only a reality but a necessity too. Language is a way to come into a new world, a tool to use so as to grow familiar with different cultures. Therefore, we should refocus on our language teaching approach. How we, as teachers, can point out intercultural and multicultural communication. Teaching a foreign language means to learn how to live with each other, to understand the concept of the other, to prepare our children for their multicultural future. Furthermore, we should probably readdress from the outset, the issue language functions in order to succeed in opening windows to the bright light of other cultures, where different mental and social realities meet.

09.09.06 / 10.00-11.00

## **On the Edge – Ein Projekt und Schlüsselfragen für Länder im erweiterten Europa**

---

**Dr. Alan Clarke, Liverpool Hope University, Großbritannien**

Das Projekt On the Edge ist ein Comenius 2 Lehrerfortbildungsprojekt. Die Partner des Projekts kommen aus 11 europäischen Ländern und repräsentieren eine weitgefächerte Auswahl an Schulen, Erwachsenenbildungsinstitutionen, Lehreraus- und -fortbildungszentren sowie Kultureinrichtungen. Das Projekt beschäftigt sich mit der Entwicklung von Strategien zur Bewusstmachung europäischer Themen in Schulen und Hochschulen in Ländern an der Peripherie des europäischen Kontinents. Hauptziel ist die Identifizierung spezifischer Probleme, die die Länder im Zusammenhang mit dem Konzept und der Aktualität des Begriffes „Europa“ haben, sowie die Erarbeitung von Vorschlägen, wie solche Themen in positiver Weise im Unterricht und am Arbeitsplatz aufgegriffen und diskutiert werden können.

Eine Anzahl von Schlüsselfragen wurde bestimmt, die von besonderer Wichtigkeit für Lehrer und Lehrerfortbilder sind, die in Ländern am Rand Europas arbeiten. Diese sind:

1. Was verstehen wir unter Europa?
2. Was haben solche europäischen Länder gemeinsam: Geografie, Geschichte, Kultur, Politik?
3. Was sind die besonderen Probleme für Länder am Rand Europas: außereuropäische Einflüsse, Sprachen & Minderheiten, Immigration?

Die Projektpartnerinstitutionen haben schon begonnen, zu diesen Fragen im Verhältnis zu ihren einzelnen Kontexten und Kulturen zu forschen, und wir hoffen, dass wir so einen Überblick über die Probleme bekommen und konkrete Vorschläge entwickeln werden, wie wir sie mit unseren Schülern und Studenten überwinden können.

## **On the Edge - A Project and Key Issues for Countries in Enlarged Europe**

---

**Dr. Alan Clarke, Liverpool Hope University, United Kingdom**

The 'On the Edge' project is a Comenius 2 teacher-training project, concerned with developing strategies for promoting greater awareness of European issues in schools & colleges in countries on the edge of the European continent. The 'On the Edge' partnership consists of 11 countries from a range of higher & further education institutions, teacher training centres and cultural organisations. The main aim of the project is to identify for the particular problems facing these countries in relation to the concept and actuality of Europe, and to suggest ways in which such issues can be positively raised and discussed in the classroom and workshop environment.

The project has already identified a number of key questions which it wishes to address, of particular importance for teachers & teacher trainers working in countries which are located on the geographical edge of Europe. These include:

1. What do we mean by Europe?
2. What do such European countries have in common: geography, history, culture, politics?
3. What are the particular problems for countries on the edge of Europe: extra-European influences, languages & minorities, immigration?

Partner centres have already begun to research these questions in relation to their individual contexts and cultures, and from this we hope to develop a more comprehensive view of the problems we face, and to develop concrete suggestions of how we might be able to overcome them with our students.

## **Deutsch in meiner Umgebung - Modelle für den Unterricht**

### **Erika Broschek, Goethe Institut Athen, Griechenland**

Zu oft bleibt der Fremdsprachenunterricht auf die Laborsituation des Klassenzimmers begrenzt. Den Lernern präsentiert sich die Fremdsprache dabei als ein in Buchdeckel gepresstes statisches Studienfach. Stellvertretend für andere Länder zeigen wir, dass in Griechenland außerhalb des Klassenzimmers eine Vielfalt von Material mit Deutschbezug existiert: Produkte, Objekte, Menschen... Wenn Schüler sensibilisiert werden, „ihre“ Fremdsprache im eigenen Land zu entdecken, wird der Unterricht lebendig und lebensnah und die Motivation gefördert.

## **Looking at Things Around Us: Lesson Modules for Teachers of German**

### **Erika Broschek, Goethe Institute Athens, Greece**

Too often the learning of a foreign language is limited to the classroom situation. The learner gets the feeling that the foreign language is a static subject pressed between two book covers. We take Greece as an example to show that there is a great variety of material outside the classroom that has to do with Germany: products, objects, people.... Getting students to discover “their” foreign language in their own country motivates them by making the classroom situation lively and true to life.

09.09.06 / 12.00-12.30

## **Das Griechische Staatszertifikat für Fremdsprachen (Κ. Π .Γ.)**

### **Georgia Pipeli, 5. Grundschule und 12. Grundschule Xanthi, Griechenland**

Heutzutage entsteht das Bedürfnis, dass immer mehr Leute ihre Fremdsprachenkenntnisse bestätigen. Zu diesem Zweck werden Sprachprüfungen abgelegt. Neben den traditionellen Sprachprüfungen entstehen auch neue, die versuchen, sich im Testrahmen durchzusetzen. Eine solche Prüfung ist das „Griechische Staatszertifikat“, das die sechs Stufen des Europäischen Referenzrahmens annimmt.

Im Rahmen meines Aufbaustudiums im Bereich „DaF“ habe ich mich in meiner Diplomarbeit mit dem Griechischen Staatszertifikat für die deutsche Sprache auf dem Niveau C1 beschäftigt.

Das Griechische Staatszertifikat (ΚΠΠ) auf dem Niveau C1 ist eine relativ neu eingeführte Prüfung, die zum ersten Mal im April 2005 abgelegt wurde. Da es sich um eine Prüfung handelt, die nur in Griechenland durchgeführt wird, und weil die 3. Internationale Konferenz auch in Griechenland stattfindet, möchte ich diese Gelegenheit ausnutzen, um diese Griechische Sprachprüfung auch Wissenschaftlern und Kollegen aus anderen Ländern vorzustellen.

In meinem Beitrag stelle ich zunächst allgemeine Informationen (z.B. Ziele, Teilnahmebedingungen) über das Griechische Staatszertifikat dar. Dann präsentiere ich die Prüfungsbestandteile (Leseverstehen und Sprachbewusstsein, Schriftlicher Ausdruck und Sprachmittlung, Hörverstehen, Mündlicher Ausdruck und Sprachmittlung). Anschliessend beschreibe ich die Bewertungsverfahren, die im Rahmen der Prüfung angewendet werden.

## **The Greek State Certificate for Foreign Languages (Κ. Π .Γ.)**

### **Georgia Pipeli, 5<sup>th</sup> & 12<sup>th</sup> Primary School of Xanthi, Greece**

Nowadays more and more people need to certify their language skills. For this purpose language examinations are taken. In addition to the traditional language examinations new exams are developed, which try to win recognition within the examination's framework. Such an examination is the "Greek State Certificate", which is taken in the six stages of the European reference framework.

The speaker has dealt during her postgraduate studies in her dissertation with the Greek State Certificate for the German language on the level C1.

Greek State Certificate on the level C1 is a relatively new examination, which was taken in April 2005 for the first time. As this is an examination, which is performed only in Greece and as the 3rd International Conference will take place in Greece too, this is a great opportunity to be presented also to scientists and colleagues from other countries.

Firstly general information (e.g. aims, participation conditions) about the Greek State Certificate will be given. Then the examination components (reading comprehension and language awareness, listening comprehension, oral expression) will be presented. Finally, the evaluation procedures of the examination will be described.

## **Kompetenzstufen testen - leicht gemacht. C-Tests für DaF in der Praxis**

---

**Prof. Dr. Rupprecht Baur, Universität Duisburg-Essen, Deutschland**

Der C-Test hat sich in den letzten beiden Jahrzehnten als zuverlässiges und praktikables Instrument zur globalen Sprachstandsbestimmung mit Schwerpunkt auf Lese- und Schreibkompetenz etabliert.

Als Folge der Ausrichtung des Sprachenlernens auf den Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen wird die Frage nach geeigneten Tests zur Überprüfung der Niveaustufen verstärkt diskutiert.

Im vorliegenden Beitrag wird die Konstruktion und Kalibrierung von C-Tests sowie verschiedene Einsatzmöglichkeiten des C-Tests in den Bereichen 1. Lesekompetenz, 2. Fachkenntnisse und Fachwortschatz, 3. grammatische Fähigkeiten und 4. Sprachförderung thematisiert.

## **Easy Testing of Competence Levels in German as a Foreign Language**

---

**Prof. Rupprecht Baur, University Duisburg-Essen, Germany**

The C-Test has established itself since the beginning of the 80ies as a reliable and practicable instrument for determining the global level of language skills, focussing on reading and writing skills.

After the alignment of language learning in accordance with the Common European Framework, the discussion about adequate instruments for testing these language levels increased.

This lecture is going to broach the issue of constructing and calibrating C-Tests as well as different possibilities of applying C-Tests within the following areas: reading skills, specialised knowledge and terminology, grammatical skills, and furtherance of language skills.

09.09.06 / 13.00-13.30

---

## Evaluationsmethoden für den Unterricht

---

### **Dr. Anja Görn, Universität der Bundeswehr München, Deutschland**

Hat ein Lehrer ein Unterrichtsprojekt mit seinen Schülern durchgeführt oder ein neues Themengebiet behandelt, ist er neugierig darauf, wie die Veranstaltung angekommen ist. Ist es gelungen die Inhalte professionell zu vermitteln? War die Lernzeit angemessen eingeteilt? Wie haben die Teilnehmer Atmosphäre und Zusammenarbeit erlebt? Das sind wichtige Informationen, um weitere Veranstaltungen zu verbessern.

Feedback durch die Lernenden oder Teilnehmer können aber auch während der Veranstaltung hilfreich sein, weil man sie gleich in Änderungen umsetzen kann.

Ein wichtiger Aspekt betrifft ebenso den Lerner und seinen Lernprozess. Wie kann der Lehrer den Schüler bei seinem Lernmanagement unterstützen?

In diesem Vortrag werden praktische Beispiele der Fremd- und Selbstevaluation in mündlicher und schriftlicher Form vorgestellt. Es werden Instrumente erläutert, die leicht und mit wenig Zeitaufwand im Unterricht oder Workshop eingesetzt werden können.

---

## Evaluation Tools and Methods for Language Class and Teacher Training

---

### **Dr. Anja Görn, University of the Federal Armed Forces, Munich, Germany**

If a teacher has carried out a teaching project with his pupils or has treated a new subjects area, he is curious of how the arrangement has come. Is it to be mediated successfully the contents professionally? Was the learning time divided appropriately? How have the participants experienced atmosphere and collaboration? This is important information to improve further arrangements.

However, feedback by the learners or participants can be helpful also during the arrangement because one can move them equally in changes.

An important aspect concerns also the learner and his learning process. How can the teacher support the pupil with its learning management?

In this talk practical examples of peer- and self- evaluation are introduced in its verbal and written form. The tools which can be used easily and with little time involved in the lessons or Workshop are explained.

---

## Sind die griechischen Schüler europabewusst?

---

### Nikolaos Bounas, T.E.I. Epirus, Arta, Griechenland

Dieser Vortrag besteht aus zwei Teilen. Im ersten Teil werden Begriffe wie „europäische Identität“ und „europäisches Bewusstsein“ behandelt und mit der Zukunft Europas verbunden. Welche sind die Hauptmerkmale der europäischen Identität? Wie kann das europäische Bewusstsein herausgebildet werden?

Es muss klar gemacht werden, dass Europa viel mehr als ein bloßer Zusammenschluss wirtschaftlicher Interessen ist. Was Europa motivieren, einigen und stärken kann, ist weniger die gemeinsame Wirtschafts- und Währungsunion und vielmehr eine kulturell begründete kollektive Identität.

Im zweiten Teil sollen die Ergebnisse der Umfrage zum Thema „Das europäische Bewusstsein bei griechischen Schülern“ vorgestellt werden. An dieser Umfrage, die von mir durchgeführt wurde, nahmen 400 griechische Oberschüler teil.

Unter anderem werden auch die Antworten zu den Fragen, die mit National- und Europegefühl, der Beziehung zu den anderen europäischen Bürgern, der Akzeptanz oder Ablehnung eines nicht-griechischen Geschichtslehrers in der Schule, der Rolle der griechischen Schule bezüglich der europäischen Identität analysiert.

---

## Greek Students and European Identity

---

### Nikolaos Bounas, T.E.I. of Epirus, Arta, Greece

This lecture consists of two parts. In the first part terms like “European identity” and “European awareness” will be discussed and will be combined with the future of Europe. Which are the main features of the European identity? How can European awareness be developed?

It must be clear that Europe is much more than just a union of economic interests. What motivates, unites and strengthens Europe, is not only the common economic and monetary union, but also a culturally collective identity.

In the second part the results of the survey about “European awareness of Greek pupils” will be presented. In this survey, which was accomplished by the speaker, participated 400 Greek pupils.

Among other things the answers to the questions about the national and European feeling, the relationship with other European citizens, the acceptance or rejection of a non-Greek history teacher in the school, the role of the Greek school regarding the European identity will be analysed.

09.09.06 / 14.30-16.00

---

## Digitales „Storytelling“ für eine europäische Schule

---

**Hans Skoglund, Eva Darell & Simon Strömberg, Kulturskolan, Stockholm, Schweden**

Das Ziel dieses Workshops ist es, die Erfahrungen der Kulturskolan in Schweden im Bereich digitaler Medien zu nutzen, um zur Entwicklung von Möglichkeiten für Kinder und Jugendliche beizutragen, ihre eigenen Geschichten und Gedanken zum Alltag mit Hilfe der neuen Kommunikationstechnologien mitzuteilen. „Storytelling“ ist eine effektive Methode, Jugendliche zu motivieren, in interessanter Weise zu anderen über ihre persönlichen Erfahrungen zu sprechen, aber auch, um sie in Demokratie und sozialen Themen weiterzubilden. Es ist auch ein effektives Instrument, bestimmte Themen im Bereich kulturelle und nationale Identität aufzugreifen und zu diskutieren.

Das spezifische Beispiel, das in diesem Workshop dargestellt wird, ist „Wir machen eine digitale Story in zwei Tagen“. Dazu gehört die Hilfe bei der Entwicklung der Themen, Stories und Ideen für einen Kurzfilm mit digitaler Kamera und Editionsprogrammen, den sie ihren Freunden und ihrer Familie auf dem häuslichen PC vorführen können.

---

## Digital Storytelling for the European Classroom

---

**Hans Skoglund, Eva Darell & Simon Strömberg, Kulturskolan, Stockholm, Sweden**

The purpose of this workshop is to share the experiences of the Kulturskolan in Sweden about using digital media in developing ways for children and young people to tell their own stories and reflections on every day life through the use of modern communications technology. Storytelling is proving an effective method of encouraging the young to speak to others of their personal experiences in an interesting way and also give them training in democracy and socialising. It is also an effective means of raising particular issues of cultural and national identity.

The specific example presented here is “Making a digital story in two days”. This involves helping them to develop their themes, stories and ideas into a short film using digital cameras and editing programmes, which they can then show to their friends and family on their home computers.

## **PeriSCop - Materialien für die europäische Dimension im Unterricht**

**Prof. Dr. Ana Marija Muster, Universität Ljubljana, Slowenien**

PeriSCop steht für "Perspektivenwechsel in Schule und Curriculum für ein europäisches Bildungsprofil in der Lehrer(aus)bildung". In der Zusammenarbeit verschiedener Institutionen Deutschlands, Sloweniens und Tschechiens wurden Materialien entwickelt und erprobt, die zur Verbesserung der Qualität und Stärkung der europäischen Dimension in der Schulbildung sowie zur Förderung eines kulturellen Bewusstseins beitragen sollen.

Schwerpunkte von PeriSCop sind das didaktische Prinzip der "Mehrperspektivität" und der "ästhetischen Alphabetisierung". Aus verschiedenen Perspektiven wird die Situation Jugendlicher in Europa betrachtet und über die ästhetische Ausgestaltung der Materialien soll einer Textlastigkeit entgegengewirkt und der eigenen Kreativität der Schüler genug Freiraum gelassen werden.

"Jugend in Europa" wird über folgende Bereiche thematisiert: Individualität und Selbstverständnis, Jugendliche in der Gesellschaft, Zukunft und Lebensentwurf, Tradition und Erinnerung. Alle Themen sind in einem Reader zusammengefasst, der auf zwei CD-s neben dem reichen Bildmaterial auch landeskundliche Informationen für den Einsatz im Fremdsprachenunterricht und auch bei anderen Fächern bietet.

## **The European Dimension in the Classroom with PeriSCop Materials**

**Prof. Ana Marija Muster, University Ljubljana, Slovenia**

PeriSCop is an abbreviation for 'Perspektivenwechsel in Schule und Curriculum für ein europäisches Bildungsprofil in der Lehrer(aus)bildung' (ang. Change of Perspective in School and Curriculum for the European Profile of Teacher Education). The project that involved institutions from Germany, Slovenia and the Czech Republic enabled to design, try out and evaluate materials, which led to the improvement of quality and enhancement of the European dimension in education and in addition contributed to the development of intercultural awareness.

The main emphases of PeriSCop were the didactical principles of multiple perspective and aesthetic literacy. The situation of the youth in Europe, which opposes to text overload in material design and gives the learner enough freedom to express his/her creativity was observed from various perspectives.

'The European Youth' covers the following topics: Individuality and Myself, Youth and Society, Future and Life Concepts, Tradition and Mind. All topics form a Reader collection, which consists of two CDs with rich visual material and cultural information to be used in a foreign language classroom.

09.09.06 / 15.30-16.30

---

## **Fremdsprachenunterricht für europäische Identität**

---

### **Nora-Anne Dowling & Margaret Doogan, Inchicore College für Weiterbildung, Dublin, Irland**

Einer der Schlüsselaspekte von besonderer Relevanz für Länder an den Rändern unseres Kontinents ist die Sprache. Die Europäische Kommission hat in der Definition der Schlüsselkompetenzen die sprachliche Kommunikationsfähigkeit sowohl in der Muttersprache als auch in der Sprache anderer Länder und Kulturen besonders betont. Wegen des zunehmenden Drucks für das Erlernen von Fremdsprachen aufgrund der sich ausbreitenden Globalisierung und der Dominanz des Englischen als Weltsprache, ist es das Ziel dieses Workshops, die Bedeutung der Sprache im Verhältnis zur kultureller, nationaler und sogar europäischer Identität zu erforschen und zu größerer Achtung davor zu ermutigen, wie Sprachenlernen internationales Verständnis und Zusammenarbeit besonders unter jungen Leuten, verbessern kann.

---

## **Language Classes Building European Identity**

---

### **Nora-Anne Dowling & Margaret Doogan, Inchicore CFE, Dublin, Ireland**

One of the key aspects of particular relevance to countries on the perimeters of our continent is that of language. In its definition of key competencies the European Commission placed major emphasis on language communication, both in the mother tongue and in those of other countries and cultures. Given the increasing pressures on language acquisition, due to a great extent in the spread of globalisation and the dominance of English as the world language, this workshop aims to explore the importance of language in relation to cultural, national and even European identity and to encourage a greater appreciation of how language learning can increase international understanding and cooperation, particularly amongst young people.

---

## **Neue Technologien für eine europäische Schule**

---

### **Anna Zoakou, Ellinogermaniki Agogi Athen, Griechenland**

Zweck dieses Workshops ist es zu zeigen, wie neue Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT) in das schulische Curriculum eingeführt worden ist, welche Schwierigkeiten alle Beteiligten hatten, als die Schulengemeinschaft zuerst mit IKT vertraut gemacht wurde, wie Lehrende und Lernende auf diese Innovation reagiert haben, welche die neue Rolle des Lehrenden ist und welche Perspektive die IKT-Nutzung in der Schule hat. Im Rahmen dieses Workshops werden auch einige gute Praxisbeispiele aus Fortbildungsprojekten präsentiert, um zu zeigen, wie Lehrer mit IKT vertraut gemacht werden, damit neue Technologien in allen Fächern im Curriculum eingesetzt werden können

---

## **ICT & New Technologies in the European Classroom**

---

### **Anna Zoakou, Ellinogermaniki Agogi Athens, Greece**

The purpose of this workshop is to present how ICT has been introduced to school curriculum, which are the difficulties that educational stakeholders confronted when the school community was firstly familiarized with ICT, how educators and students reacted towards this innovation, what is the new role of the teacher and what are the perspectives of ICT integration in school. Within the framework of this workshop there will be also presented some best practices of teacher training projects in order to show how teachers get acquainted with ICT, so that new technologies are implemented in all subjects of the curriculum.

09.09.06 / 17.00-17.40

---

## Österreichische Landeskunde aus dem Internet

---

### **Katja Bradač, Österreich-Institut, Ljubljana, Slowenien**

Das Österreich Portal ([www.oesterreichportal.at](http://www.oesterreichportal.at)) ist eine multimediale Plattform für Deutsch als Fremdsprache, die sich von vielen online verfügbaren DaF-Portalen darin unterscheidet, dass hier Deutsch als eine plurizentrische Sprache in Rücksicht genommen wird, die nicht nur in Deutschland, sondern auch in Österreich und in der Schweiz gesprochen wird. Da das Portal vom Österreich Institut erstellt und betreut wird, liegt der thematische Schwerpunkt auf österreichischer Landeskunde, die in Lehrwerken bis auf wenige Ausnahmen (z.B. »Dimensionen«) aus österreichischer Sicht zu wenig berücksichtigt wird.

Die Plattform ist sowohl für selbständiges Recherchieren der LernerInnen als auch für den Deutschunterricht geeignet, denn in Landeskundepaketen findet man aufbereitete Recherche- und andere Aufgaben zu beliebigen Themen aber auch eine kommentierte Linkssammlung und ein interaktives Quiz mit sofortigem Feedback.

---

## Austria on the Web for German Teachers

---

### **Katja Bradač, Österreich-Institut, Ljubljana, Slovenia**

The Austrian portal ([www.oesterreichportal.at](http://www.oesterreichportal.at)) is a multimedia platform for German as a foreign language, which differs from many other on-line available portals for German as a foreign language because German is considered as a pluricentric language, which is spoken not only in Germany, but also in Austria and in Switzerland. As the portal is provided and supervised from Austria Institute, the main focus is on Austrian culture, that is partially included in course books except for few exceptions (e.g. »Dimensionen«).

The platform is appropriate both for independent searching for the students and for German lesson, because you can find prepared search- and other tasks to favourite topics as well as a commented link list and an interactive quiz with instant feedback.

## **Kulturen, Körper und Rhythmen für eine europäische Schule**

---

### **Virginia Taylor, Liverpool Hope Universität, Großbritannien**

“Wenn wir darin übereinstimmen, dass der ästhetische Sinn auf einem Bewusstsein für Form und Bewegung beruht ... der dem Menschen eigen ist, weil nur der Mensch fähig ist, ein Werturteil abzugeben, dann müssen wir aus demselben Grund die Quellen erforschen, aus denen wir unsere Wahrnehmung von Bewegung und Form beziehen” André Leroi-Gourhan, in “Gestik und Sprache”

Das Ziel dieses Workshops ist es zu erforschen, wie man Rhythmen und Bewegungen von Tanz und Musik benutzt, um kulturelle Techniken des Körpers im Alltag zu beobachten, und so die kulturellen und sozialen Unterschiede zwischen uns auf individueller und kollektiver Basis zu erforschen.

## **“Cultures – Bodies – Rhythms” for the European Classroom**

---

### **Virginia Taylor, Liverpool Hope University, United Kingdom**

“If we agree that the aesthetic sense rests upon a consciousness of form and movement ... which is peculiar to the human being because only the human is capable of formulating a value judgment, we must for the same reason inquire into the sources from which we draw our perception of movement and form.”

This workshop aims to explore how we use the rhythms and movements of dance and music to observe cultural techniques of the body in everyday life, and thus explore the cultural and social differences between us both on an individual and a collective basis.

09.09.06 / 17.40-18.20

## **„Aus den Charts in den Unterricht“ – Recherche und Didaktisierung aktueller deutschsprachiger Musik**

---

**Andreas Westhofen, IIK Düsseldorf, Deutschland**

Seit einigen Jahren ist deutschsprachige Musik in Deutschland wieder populär. Wenn Lehrende Unterrichtseinheiten zu aktuellen Titeln aus den Hitlisten konzipieren möchten, benötigen sie zeitökonomische und legale Strategien zur Sichtung von Musik und Texten, um diese auf ihre Unterrichtstauglichkeit überprüfen zu können. Aufgrund der multimedialen Struktur und Aktualität des World Wide Web bieten sich hierbei webbasierte Recherchen an.

## **From the Charts to the Classroom - Modern German Music from the Web**

---

**Andreas Westhofen, IIK Düsseldorf, Germany**

Some years now German music is again popular in Germany. If the teacher wants to develop for the course teaching units with up-to-date titles from the charts, then he needs time-sparing and legal strategies for the download of music and texts, in order to be able to test their suitability for the lesson. Due to the multimedia structure and the up-to-dateness of the World Wide Web will be offered here Web-based researches.

## **Bilder und Graphiken für den Sprachunterricht im Internet finden und bearbeiten**

### **Andrzej Walczak, Gdańskie Liceum Autonomiczne, Danzig, Polen**

In diesem Workshop werden kurz die verschiedenen graphischen Dateiformate, die im Internet stehen, und ihre Eigenschaften dargestellt. Es wird erklärt, wie man die Dateien mit gratis graphischen Software für den Unterricht (Textbearbeitung, Präsentationen, Druck, Webseite) bearbeiten kann. Schließlich werden auch die Methoden zur Steuerung und Optimierung der Größe, der Auflösung und der Farbe, sowie die effektive Art und Weise, Bilder mit populären Suchmaschinen im Internet zu finden, gezeigt.

Einige Fragen, die während des Workshops beantwortet werden:

1. „Meine Powerpoint Präsentation ist sehr groß, obwohl ich nur einige Bilder benutzt habe. Was ist passiert? Wie kann ich die Größe verringern, um sie transportabler zu machen?“
2. „Ich brauche ein gutes Bild eines Hundes für meinen Unterricht. Wie kann ich es im Internet finden?“
3. „Ich möchte nur ein kleines Teil eines Bildes ausdrucken - wie kann ich so was machen?“
4. „Das Bild, das ich gefunden habe, ist zu blau/grün/gelb/dunkel usw. Was kann ich machen?“
5. „Das Bild, das ich gefunden habe, hat große dunkle Bereiche, die ich loswerden möchte, bevor ich sie ausdrücke. Wie kann ich so was machen?“
6. „Ich möchte die Größe von sehr vielen Fotos von einem Wandertag ändern. Ich möchte auch auf den Fotos meinen Namen und das Datum schreiben. Muss ich mich den ganzen Tag damit beschäftigen?“
7. „Ich habe eine Webseite mit interessanten Bildern gefunden aber die Anweisung „Speichern“ funktioniert in meinem Browser nicht. Kann ich die Bilder irgendwie für zukünftigen Gebrauch erhalten?“

## **Internet Graphics for Classroom use**

### **Andrzej Walczak, Gdańskie Liceum Autonomiczne, Gdańsk, Poland**

In my workshop I will give a brief summary of various graphic file formats (raster/vector graphics) available on the Internet and their characteristics. I will explain how to process the files for classroom use (word processing, presentations, print, website) using free graphic software. Finally, I will show the methods of controlling/optimizing size, resolution and color and give a brief demonstration of the most effective ways of finding images on the Internet using popular search engines.

Sample questions that will be answered during the workshop:

1. “My Powerpoint presentation is huge, but I have only used a few photographs. What happened? How can I reduce the size to make it more portable?”
2. “I need a good photograph of a dog for my lesson. How can I find one on the Internet?”
3. “I want to print only a small part of the photograph I found – how can that be done?”
4. “The photograph I found is just too blue/green/yellow/dark etc. Can anything be done about it?”
5. “The photograph I found has large dark areas that I would like to get rid of before I print it. How can you do it?”
6. “I have several hundred photographs from a school trip to resize. Also, I would like to put my name and date on all the photographs. Do I have to spend a whole day processing them?”
7. “I found a website full of interesting photographs, but “Save image as” in my browser doesn’t seem to work. Can I somehow preserve the images for future use?”